

2003

Baccalauréat général - baccalauréat technologique  
Epreuve facultative de berbère - 2003  
L'usage de calculatrices et des dictionnaires est interdit  
Durée de l'épreuve : 2 heures

► 3<sup>e</sup> Sujet [Rifain] : toutes les questions du sujet doivent être traitées

#### TEXTE

#### Légende de Sidi Eisa u Cabdkrim

*Sidi Eisa u Cabdekkrim yender gi zzawyet jar it Cabdellah d ayę Yrid. Iwa imyar uka idaryer. Yar-s traṭa n ddarwa-ines, kul ijjen s yimma-s ; ijj qqarn-as Sidi Mhend, ijj qqarn-as Sidi Musa, Ijj qqarn-as Sidi Yusef.*

*Isqad-iṭen baba-tsen ad gmaren gi ryabet. Ad as-d-awin rwaḥc zi rexra. Sidi Mhend iwi-d tayarzizt : Sidi Yusef, iwi-d taqennit ; Sidi Musa, ur yufi ci, iwi-d tiγeydet taqeccart.*

*Wami-d ya ḥadren, inna-sen : « A wradi, min tiwim ? »  
Iqarreb Sidi Mhend d amezgaru, yuca-s tayerzizt ; isekk xf-esfus-ines, inna-s : « A memmi t-taṣebħant ! »*

*Iqarreb yar-s Sidi Yusef, yuca-s taqennit : isekk xf-esfus-ines, inna-s : « A memmi t-taṣebħant ! »  
Iqarreb yar-s Sidi Musa, yuca-as tiγeydet taqeccart. Isekk xf-esfus-ines, yufi-t t-taharcawt.*

*Tsiwr-ed yar-s imma-s n Sidi Musa, tenna-yas i Sidi Eisa : « aqay a tesexsared ci gi mmi ! »*

*Inn-as Sidi Eisa : « ad yegg Rebbi tarwa-inek am dyettan, wa ad iccat wa, atcexmani ya mragg“ajen, wa ijeggu x wa ! »  
[...]*

*atcexmani* : dans d'autres parlers rifains : *atcexmi, rexmi, axmi, mermi/melmi*

[D'après A. Renisio, *Etude sur les dialectes berbères, des Beni Iznassen, du Rif..., 1932*, p. 231-232]

#### Questions

A. Traduire en français les 12 premières lignes du texte.

B. Répondre (en berbère) aux questions suivantes :

1. Pourquoi Sidi Aissa ne va-t-il pas lui-même à la chasse ?
2. Que lui ramène chacun de ses fils ?
3. Qui prend la défense de Sidi Moussa ?
4. Comment Sidi Aïssa punit-il son fils Sidi Moussa ? Que pensez-vous de cette punition ?